

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | by ogłosić rok Pana przychylny                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | abym ogłosił rok przychylności Pana . * ** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (by) ogłosić rok Pana łaskawy*. <sup>3)</sup>              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (by) ogłosić rok Pana przychylny                           |

---

<sup>1)</sup> rok przychylności Pana, ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν, l. rok Pana przychylny. Cytat, wolny, za G, z <x>290 61:1-2</x>, lecz: Jedno wyrażenie z <x>290 61:1</x> zostało pominięte, choć poświadcza je klk mss. W cytacie jest jedno wyrażenie z <x>290 58:6</x>, dotyczące wolności dla zgwałconych. Jest to opis roku jubileuszowego, gdy anulowano długi (<x>30 25:8-17</x>). W takich kategoriach Jezus ukazuje zbawienie. W metaforze nie chodzi dosłownie o rok, lecz o bliżej nieokreślony odcinek czasu.

<sup>2)</sup> <x>30 25:10</x>; <x>230 102:20</x>; <x>290 61:1</x>

<sup>3)</sup> Dosłownie "rocznica Pana przyjęta" (jubileusz?).